

BULLETIN N°65

Automne/Autumn 2023

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



GAC-EPA

 Le mot du Président Message from the President	Page 2
 Editorial	Page 3
 A propos de l'ESO ESO matters	Page 5
 Caisse de pensions Pension fund	Page 8
 Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 10
 Activités C2S C2S	Page 11
 Activités de permanences Information sessions	Page 12
 Fonds d'entraide Mutual Aid Fund	Page 13
 Clubs du CERN CERN Clubs	Page 14
 Conseils Santé UNIQA UNIQA Health Advice	Page 17
 Informatique du GAC-EPA GAC-EPA informatic	Page 19
 Bon à savoir... Good to know...	Page 20
 Hommages Tributes	Page 22
 In Memoriam Obituary	Page 26
 Votre Comité Your Committee	Page 27



Enrico Chiaveri

LE MOT DU PRÉSIDENT

Version française 

Chers Membres du GAC-EPA,

Le travail du Comité se poursuit avec le même engagement, la même efficacité et surtout la même motivation.

En ce qui concerne la Caisse de pensions, nous sommes très impliqués dans la gestion de notre caisse, et très actifs au sein du Comité d'étude actuarielle.

Par ailleurs, les travaux du Groupe de travail sur la garantie des pensions en cas de dissolution de l'Organisation CERN se poursuivent. Personnellement, je suis convaincu que ce travail doit être rapidement achevé pour assurer la pérennité de notre Caisse de pensions.

Il convient de rappeler qu'en décembre 2022 le Conseil du CERN a approuvé le principe que la couverture d'assurance maladie doit être garantie, y compris en cas de dissolution de l'Organisation, jusqu'au décès du dernier membre du Régime d'assurance maladie du CERN (CHIS) et a demandé à la Directrice générale d'insérer des dispositions à cet effet dans le Règlement du CHIS.

Au sein du CHIS Board, notre présence est toujours décisive pour aider le Board à faire les meilleurs choix pour les bénéficiaires du système d'assurance maladie.

Un travail formidable est réalisé par la Commission de la Sécurité Sociale (C2S) qui continue de suivre de près les questions en lien avec les prélèvements sociaux français. Toutes vos questions concernant la fiscalité, l'assistance par le biais du Fond d'entraide du CERN, les pensions, l'assurance maladie, etc. sont toujours traitées de façon confidentielle.

En ce qui concerne le représentant de l'ESO, je souhaite souligner sa participation constante aux travaux du Comité, ce qui est très appréciable.

Enfin, je voudrais rappeler que le rôle du GAC-EPA est essentiel pour les pensionnés, mais aussi pour les Organisations et leur personnel.

Un sincère remerciement à tous les membres du Comité GAC-EPA pour leur engagement continu et leur expertise.

Votre Président,
Enrico Chiaveri

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Original text in english 

Dear Members of GAC-EPA,

The work of the Committee continues with the same commitment, the same efficiency, and above all the same motivation.

Regarding the Pension Fund, we are deeply involved in the management of our fund and are very active in the Actuarial Study Committee.

Furthermore, the work of the Working Group on the pension guarantee in the event of the dissolution of the CERN Organization is continuing. I am personally convinced that this work must be completed quickly to ensure the sustainability of our pension fund.

It should be remembered that in December 2022 the CERN Council approved the principle that health insurance coverage must be guaranteed, including in the event of the Organization's dissolution, until the death of the last member of the CERN Health Insurance Scheme (CHIS) and requested the Director-General to introduce provisions to that effect into the CHIS Rules

In the CHIS Board, our presence is always decisive in helping the Board to make the best choices for the beneficiaries of the health insurance system.

Great work is being done by the Commission on Social Security (C2S) which continues to follow closely the issues related to French social taxes. All your questions regarding taxation, assistance through the CERN Mutual Aid Fund, pensions, health insurance, etc. are always treated confidentially.

As for the ESO representative, I would like to emphasize his constant participation in the work of the Committee, which is greatly appreciated.

Eventually, I would like to remind you that the GAC-EPA role is essential for the pensioners, but also the Organizations and their staff.

A sincere thank you to all the members of the GAC-EPA committee for their continued commitment and expertise.

Your President,
Enrico CHIAVERI



Marcel Aymon

EDITORIAL

Texte original en français 

Chère lectrice, cher lecteur,

Après cet été très – parfois trop ! - ensoleillé, le plus chaud jamais mesuré sous nos latitudes, c'est avec plaisir que je reviens pour vous présenter notre Bulletin d'automne qui, rien que par son titre apporte un peu de fraîcheur !

Comme d'habitude vous y trouverez nombre d'informations, tant sur notre protection sociale que sur toutes les activités déployées ces derniers mois par les membres du Comité.

Il flottait comme un petit air de Fête à l'ESO le 14 juin ! En effet, pour la première fois les pensionnés de l'Organisation étaient conviés à un après-midi d'information qui leur était spécialement dédié. Un bon signe sur le chemin d'une encore meilleure reconnaissance des retraités à mettre au crédit de la Direction. Toutefois, je m'associe aux vœux de nos représentants de l'EPA qui souhaitent que cela ne reste pas « une première ». Et à les lire, les occasions ne manqueraient pas !

Si comme moi vous suivez l'actualité, vous aurez aussi constaté que la situation géopolitique ne s'est pas améliorée cet été et pire, elle s'aggrave dramatiquement encore cet automne ! Tout cela n'est guère bon pour les marchés financiers, et il ne faut pas compter sur cette année 2023 pour obtenir une belle performance de notre Caisse de pension. Quelques petits pourcents seraient déjà bien... A lire aussi une nouvelle intéressante : la possibilité de recevoir prochainement sa pension sur un compte hors de Suisse et dans une autre devise que le franc suisse. A découvrir également des graphiques très parlants sur la population assurée par le Fonds.

Le Comité pour l'assurance maladie (le CHIS Board) a poursuivi ses travaux tout au long de ces derniers mois. Toutefois, il n'y a rien de bien nouveau à vous communiquer dans cette édition, sauf quelques petites informations. Nous en retrouverons certainement plus dans notre numéro du printemps !

Le Groupement a fait sa révolution informatique ! Le départ du Comité de Robert Cailliau, qu'on ne présente plus tant il est connu, a précipité le mouvement. Mais avant tout, nous devons tous très chaleureusement remercier Robert pour avoir mis ses multiples et grandes compétences - et beaucoup de son temps - au service du Groupement depuis près de quinze ans. Comme vous le découvrirez plus loin, c'est désormais Reinoud Martens qui a pris notre site en main, lui donnant une nouvelle architecture et une nouvelle présentation. Un grand merci à lui aussi ! A lire donc, de nombreux conseils et instructions pour une bonne et agréable navigation dans ce nouvel univers.

Pour nos amis du Collectif C2S, rien de nouveau ! C'est toujours le jeu du chat et de la souris entre Etat et contribuable pour ce qui concerne les prélèvements sociaux français CSG-CRDS ! Dès qu'une avancée juridique survient, les autorités françaises font appel et c'est reparti pour quelques mois, voire années ! Heureusement, nos permanences mensuelles sont organisées pour que vous puissiez exposer votre problème, pas seulement pour les impôts, et là vous obtiendrez réponse de suite ou rapidement !

De même manière, le Fonds d'entraide nous rappelle aussi qu'il peut apporter son aide en cas de difficultés financières, ce qui peut arriver à tout un chacun. Vous y trouverez toutes les indications nécessaires pour joindre nos représentantes en toute confidentialité.

Vous avez ce printemps découvert le Croquet Club du CERN, laissez-moi vous présenter dans cette édition le Club de Jeux du CERN ! Un club dont on entend peu parler, mais qui offre de nombreuses activités centrées sur le jeu. Des jeux de toutes sortes, que vous présente son dynamique comité avec beaucoup d'enthousiasme et de passion. N'hésitez pas à venir les rejoindre tous les dimanches après-midi de cet hiver au Restaurant No 1, ils sont vraiment formidables !

Notre mémoire c'est notre disque dur, la clé USB de notre vie ! Les conseils de santé qui nous sont prodigués dans ces colonnes par le team UNIQA tendent à nous aider à la stimuler, l'entretenir et la conserver longtemps. Je note dans ces lignes que jouer fait partie des exercices recommandés !

Une question maintenant : connaissez-vous Cité Seniors à Genève ? C'est tout l'enjeu de cet article écrit spécialement pour vous faire découvrir ce lieu unique dédié aux seniors, un carrefour d'accueil et d'information, de rencontres et de conseils, qui propose de multiples activités. Que vous soyez résidents à Genève, en Vaud ou en France voisine, vous serez toujours les bienvenus et ne serez pas déçus par l'offre d'activités proposées chaque jour.

Ces derniers mois, l'annonce du décès de plusieurs personnalités de notre Organisation a appelé le Comité à se pencher sur la question des hommages à publier, tant dans le Bulletin que par voie numérique. Il existe une page dédiée à ces publications sur notre site web, et vous trouverez comment accéder à cette page devant la liste des collègues décédés ces derniers mois. Toutefois, deux hommages sont publiés dans cette édition, un pour notre ancien Président Philippe Bernard décédé récemment, et un autre pour notre collègue Rob Rayson, décédé fin août et que j'ai très bien connu, comme beaucoup d'entre vous.

J'espère que cette édition de votre Bulletin vous plaira et qu'elle vous apportera ce qui est primordial pour le Comité, à savoir, outre des nouvelles très formelles, d'être le lien indispensable entre vous et nous. Mais tout ceci à un coût, la bonne occasion de vous rappeler que les cotisations annuelles (30 CHF) sont à verser, si possible, au début janvier prochain ! D'avance merci !

Avant de vous donner rendez-vous au printemps prochain, laissez-moi vous souhaiter à toutes et tous ainsi qu'à vos familles, de Bonnes Fêtes de fin d'année et une Bonne et Heureuse Année 2024 avec santé et bonheur !

Dear reader,

After a summer that was sometimes too sunny and the hottest ever measured in our latitudes, it is with pleasure that I come back to present our Autumn Bulletin which, by its title alone, brings a little freshness!

As usual, you will find a lot of information, both on our social protection and on all the activities carried out in recent months by the members of the Committee.

It was like a festive atmosphere at ESO on June 14th! Indeed, for the first time, the Organization's pensioners were invited to an afternoon of information especially dedicated to them. This is a good sign towards a better recognition of the retirees, to be credited to the ESO management. I join our representatives at the EPA in wishing that it won't be a one-off occasion. And according to them, there would be no shortage of opportunities!

If you follow the news as I do, you will have noticed that the geopolitical situation has not improved this summer and is even getting worse this autumn! This is not good for the financial markets, and we should not expect a good performance of our Pension Fund in 2023. A few percent increase would already be a good achievement... It is also worth reading interesting news about the possibility of receiving your pension in a bank account outside Switzerland and in a currency other than the Swiss franc. You will also find meaningful charts about the people insured by the Fund.

The Health Insurance Committee (the CHIS Board) has continued its work over the last few months. However, there's nothing really new to report in this edition, apart from a few bits of information. We'll be sure to have more in our spring issue!

Our Association has made its IT revolution! This change was triggered by the departure from the Committee of Robert Cailliau, who was well known to all of you. We must all warmly thank Robert for having put his many and great skills - and dedicated a lot of his time - at the service of our Association for nearly fifteen years. As you will discover below, it is now Reinoud Martens who has taken charge of our website, with a new architecture and a new presentation. A big thank to him as well! You will learn many tips and instructions for a good and pleasant navigation in this new universe.

For our friends of the C2S Taskforce, nothing new! It is still a cat-and-mouse game between the French State and the taxpayer when it comes to the French social security contributions CSG-CRDS! As soon as a legal breakthrough occurs, the French authorities make an appeal and we go again for another few months, or even another few years! Fortunately, you can take advantage of our monthly information sessions to explain your problems, not only about taxes, and hopefully get a fast answer!

Similarly, our representatives remind us that the Mutual Aid Fund can help in the event of financial difficulties, which can happen to anyone. You will find all the information you need to reach our representatives in full confidentiality.

This spring, you discovered the CERN Croquet Club. This time, let me introduce you to the CERN Games Club! A club that you haven't probably heard of, but that offers many activities centred around

games of all kinds, presented to you by its dynamic committee with great enthusiasm and passion. Don't hesitate to come and join them every Sunday afternoon this winter at Restaurant No 1, they are really great!

Our memory is our hard drive, the USB stick of our lives! The health advice given to us in the present issue by the UNIQA team help us to stimulate, maintain and preserve our memory for a long time. I noted in this article that playing games is among the recommended exercises!

A question now: do you know Cité Seniors in Geneva? This is the aim of an article written especially to help you discover this unique place dedicated to seniors, a crossroads of welcome and information, meetings and advice, which offers multiple activities. Whether you are a resident of Geneva, of Vaud or of neighbouring France, you will always be welcome and will not be disappointed by the activities on offer every day.

In recent months, the announcement of the death of distinguished members of our Organisation has called on the Committee to consider the question of tributes to be published, both in the Bulletin or on the website. There is a dedicated page for these tributes on our website, and you will find how to access this page in front of the list of the colleagues who passed away in the recent months. However, two tributes are published in this issue, one for our former Chairman Philippe Bernard, who died recently, and another for our colleague Rob Rayson, who died at the end of August and whom I knew very well, like many of you.

I hope that you will enjoy this edition of your Bulletin and that it will bring you what is essential for the Committee, namely, in addition to very formal news, an indispensable link between you and us. But all this comes at a cost, a good opportunity to remind you that the annual membership fees (30 CHF) are to be paid, if possible, at the beginning of January!

I look forward to seeing you next spring. But before this, let me wish you and your families a Happy Holiday Season and a Happy New Year 2024 with health and happiness!

Marcel Aymon
Rédacteur-en-chef / Chief Editor



Erik Allaert

ESO MATTERS

Original text in english 

Interaction with ESO management

On 14 June there was an event organized by ESO at the Garching HQ, especially for the ESO retirees. This “ESO Pensioners’ Day” was a première – an afternoon with several presentations about the status of ESO’s projects, scientific and technical achievements, the progress on the ELT construction and the outlook on ESO’s future. A lot of information in an informal environment, appreciated by the 40 or so participants. All agreed that this successful event is something to be repeated on a periodic basis.

This encouraging initiative is surely a step forward, but it should not become the only occasion for ESO to exchange information with its retired staff. In the course of the year there are or were other important gatherings at ESO, like the CERN Pension Fund Annual Information meeting and the Health Insurance presentation by CIGNA. Occasionally there are also celebrations held at ESO, like ESO’s 60th anniversary, the 10th anniversary of ALMA’s inauguration, the celebration of 25 years of VLT first light, the 60th anniversary of the ESO-Chile signature agreement, etc.

All these events are of direct interest of the ESO pensioners. Besides, many retirees have contributed a lot of their time and efforts to help achieve some of the milestones whose anniversaries are now celebrated. Sharing this information directly with us too is therefore no more than normal, including eventually an invitation to participate to these events. ESO is however often focussed on its active staff only, and a little “nudge” is now and then needed to make it clear that our community wants to and must be involved.

Healthcare ¹

The last EHIS Board meeting took place on 25 May 2023 and the next is planned for 12 October, just after the editorial deadline for this issue of the Bulletin.

At the May meeting the EHIS discussed a possible reimbursement of 100% instead of 80% for prescription costs for some chronic and/or serious diseases. The question was originally raised for the reimbursement of insulin for diabetic patients, but it was clear that there are other diseases that could be considered as chronic or severe and it would be serendipitous to include some and not others. But the basic question is not whether the disease is serious or chronic, but whether the financial burden on the staff would be unreasonable and for this ESO has Article 20 which provides a safety net in the event of high medical costs.

Cigna, in the meantime, has produced a short study on how such addition reimbursement might be incorporated into the current

healthcare plan but none of the alternatives proposed seem satisfactory. And given that we already have Article 20, it does not seem justified to add more exceptions and make the reimbursement rules even more complicated. My view is that we should adopt a system like to CHIS which is simpler to understand, more transparent and fairer than the current ESO reimbursement rules.

CERN has been addressing the problem of guarantees for the healthcare system for its active and retired staff in the event of dissolution of the Organisation. Clearly it is much easier to discuss this long before such an event happens. So far ESO has not considered this situation but it is an issue on the agenda of the new ESO Social Security Policy manager.

Another agenda point for the EHISB meeting on 12 October relates to clinical disability assessments for the ESO Long Term Care insurance. These are currently carried by filling in a questionnaire countersigned by the GP and sent of to the insurance company in France who make their assessment in a rather opaque procedure. They require all medical reports related to the case, but these have to be first translated into English. There are several reasons why this system is non-optimal and could be improved.

One problem is that from the initial application to the start of any payment it takes 6 months, including the 3-month waiting period after assessment. This is a long time, particularly in the event of worsening capabilities. Another problem is that the assessment made by the French insurance company has no validity inside Germany where many services can only be used with an assessment based on the capability thresholds of the German social care system (Pflegegrad) to prove eligibility.

When Cigna were confronted with this problem, they promptly suggested employing a private firm that carries out assessments for many private health insurance schemes according to the German procedures. It should be noted that in Germany, the assessment is made by a specialist medical expert who visits the home of the person concerned so that not only the degree of disability is considered but also the suitability of the surroundings, available family support and other relevant factors are reflected in the assessment.

International Staff Association (ISA)

The International Staff Committee (ISC) of the ESO International Staff Association (ISA) have held elections, both in Chile and Garching. The mandate of the previous ISC came to an end on 30 September 2023. For the coming 2 years Joseph Anderson (based in Chile) will be the ISC President.

We still have important issues to settle with the ISC, i.e. the clarification and formalisation within ESO of the role of the GAC-EPA as representative body of retired staff. The previous ISC had repeatedly committed itself to deal with that, but was unfortunately too occupied with other issues. We want – and need – to take this up again with the new ISC, as it is fundamental in the pensioners’ relationship with ESO and its Management to have it a priori clear who represents the retirees. In view of its very busy agenda, the ISC has also a practical interest in delegating issues related to pensioners to the GAC-EPA representative. Above all, that person has a democratic mandate as representative – (s)he is elected by the GAC-EPA members, and all ESO pensioners can become member.

¹ The author of this section is Martin Cullum, as he is our representative in the EHIS Board and the Health WG

A PROPOS DE L'ESO

Version Française 

Interaction avec la Direction de l'ESO

Le 14 juin, un événement a été organisé par l'ESO au QG de Garching, spécialement pour les retraités de l'ESO. Cette « Journée des retraités de l'ESO » a été une première – un après-midi avec plusieurs présentations sur l'état d'avancement des projets de l'ESO, les réalisations scientifiques et techniques, les progrès de la construction de l'ELT et les perspectives de l'ESO. Beaucoup d'informations dans un environnement informel, apprécié par les quelques 40 participants. Tous ont convenu que cet événement réussi doit être répété périodiquement.

Cette initiative encourageante est certainement un pas en avant, mais elle ne doit pas devenir la seule occasion pour l'ESO d'échanger des informations avec son personnel à la retraite. Au cours de l'année, il y a d'autres rassemblements importants à l'ESO, comme la réunion d'information annuelle de la Caisse de pensions du CERN et la présentation de CIGNA sur l'assurance maladie. De temps en temps, il y a aussi des célébrations organisées à l'ESO, comme récemment le 60^{ème} anniversaire de l'ESO, le 10^{ème} anniversaire de l'inauguration d'ALMA, la célébration des 25 ans de la première lumière du VLT, le 60^{ème} anniversaire de l'accord de signature ESO-Chili, etc.

Tous ces événements intéressent directement les retraités de l'ESO. Nombre d'entre nous ont consacré beaucoup de leur temps et de leurs efforts pour aider à atteindre certaines des étapes dont les anniversaires sont maintenant célébrés. Partager ces informations directement avec nous est donc tout à fait normal, y compris éventuellement une invitation à participer à ces événements.

Cependant, l'ESO se concentre souvent uniquement sur son personnel actif, et un petit « coup de pouce » est nécessaire de temps en temps pour indiquer clairement que notre communauté veut et doit être impliquée.

Santé ²

La dernière réunion du Conseil d'administration de l'EHIS a eu lieu le 25 mai 2023 et la prochaine est prévue pour le 12 octobre, juste après la date limite de rédaction de ce numéro du Bulletin.

Lors de la réunion de mai, l'EHIS a discuté d'un remboursement possible à 100% au lieu de 80% pour les coûts des prescriptions liées à certaines maladies chroniques et/ou graves. La question a été soulevée à l'origine pour le remboursement de l'insuline pour les patients diabétiques, mais il est clair qu'il existe d'autres maladies qui pourraient être considérées comme chroniques ou graves et qu'il ne serait pas équitable d'en inclure certaines et pas d'autres.

La question fondamentale n'est pas de savoir si la maladie est grave ou chronique, mais si la charge financière pesant sur la personne serait déraisonnable et, dans ce cas, l'ESO dispose de l'article 20 qui prévoit un filet de sécurité en cas de coûts médicaux élevés. Entre-temps, CIGNA a produit une courte étude sur la façon dont un tel remboursement supplémentaire pourrait être intégré au régime de soins de santé actuel, mais aucune des alternatives proposées ne semble satisfaisante. Étant donné que nous avons déjà l'article 20, il ne semble pas justifié d'ajouter d'autres exceptions et de rendre les règles de remboursement encore plus compliquées. Je pense que nous devrions adopter un système comme celui du CHIS qui soit plus simple à comprendre, plus transparent et plus équitable que les règles actuelles de remboursement de l'ESO.

Le CERN s'est penché sur le problème des garanties du système de santé pour son personnel actif et retraité en cas de dissolution de l'Organisation. De toute évidence, il est beaucoup plus facile d'en discuter



**A golden halo around the ELT under construction.
Un halo doré autour de l'ELT en construction.**

Credit: E. Garcés/ESO. Ack.: N. Dubost



**The Milky Way arches across this 360-degree panorama of the night sky above the Paranal platform.
La Voie lactée s'arque au-dessus de ce panorama à 360 degrés du ciel nocturne au-dessus de la plate-forme de Paranal.**

Credit: E. Garcés/ESO. Ack.: N. Dubost

bien avant qu'un tel événement ne se produise. Jusqu'à présent, l'ESO n'a pas envisagé cette situation, mais c'est une question à l'ordre du jour du nouveau responsable de la politique de sécurité sociale de l'ESO.

Un autre point à l'ordre du jour de la réunion de l'EHISB du 12 octobre concerne les évaluations cliniques de l'invalidité pour l'assurance des Soins de Longue Durée (LTC). Celles-ci sont actuellement effectuées en remplissant un questionnaire contresigné par le médecin généraliste et envoyé à la compagnie d'assurance en France qui procède à son évaluation selon une procédure assez opaque. Ils exigent tous les rapports médicaux liés au cas, mais ceux-ci doivent d'abord être traduits en anglais. Il y a plusieurs raisons pour lesquelles ce système n'est pas optimal et pourrait être amélioré.

Un premier problème est que depuis la demande initiale jusqu'au début de tout paiement, il faut compter 6 mois, incluant la période d'attente de 3 mois après l'évaluation. C'est long, surtout en cas d'aggravation des capacités. Un autre problème est que l'évaluation faite par la compagnie d'assurance française n'a aucune validité en Allemagne où de nombreux services ne peuvent être utilisés qu'après une évaluation basée sur les seuils de capacité du système d'aide sociale allemand (Pflegegrad) pour prouver l'éligibilité. Lorsque CIGNA a été confronté à ce problème, ils ont rapidement suggéré d'employer une entreprise privée qui effectue des évaluations pour de nombreux régimes d'assurance maladie privés selon les procédures allemandes.

Il convient de noter qu'en Allemagne, l'évaluation est effectuée par un expert médical spécialisé qui se rend au domicile de la personne concernée afin que non seulement le degré de handicap, mais aussi l'adéquation de l'environnement, le soutien familial disponible et d'autres facteurs pertinents soient pris en compte dans l'évaluation.

Association du Personnel International (ISA)

Le Comité du Personnel International (ISC) de l'Association du Personnel International (ISA) de l'ESO a organisé des élections, tant au Chili qu'à Garching. Le mandat de l'ISC précédent a pris fin le 30

septembre 2023. Pour les 2 prochaines années, Joseph Anderson (basé au Chili) sera le président de l'ISC.

Nous avons encore des questions importantes à régler avec l'ISC, à savoir la clarification et la formalisation au sein de l'ESO du rôle du GAC-EPA en tant qu'organe représentatif du personnel retraité. L'ISC précédent s'était engagé à plusieurs reprises à s'occuper de cette question, mais il était malheureusement trop occupé par d'autres questions.

Nous voulons – et devons – reprendre cette question avec le nouveau ISC car il est fondamental dans la relation des retraités avec l'ESO et sa direction de définir a priori clairement qui représente les retraités. Compte tenu de son agenda très chargé, l'ISC a également un intérêt pratique à déléguer les questions liées aux retraités au représentant du GAC-EPA. Par-dessus tout, ce représentant a un mandat démocratique – il ou elle est élu(e) par les membres du GAC-EPA, et tous les retraités de l'ESO peuvent devenir membres.

² *L'auteur de cette section est Martin Cullum, car il est notre représentant au conseil d'administration de l'EHIS et au groupe de travail sur la santé.*



Philippe Charpentier

CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français 

Après une année 2022 particulièrement mauvaise pour tous les fonds de pensions, et comme nous l'avons rapporté dans le précédent bulletin, pour notre Caisse en particulier, on a connu un net redressement au premier semestre 2023. La performance des avoirs de notre Caisse au premier semestre (+1,38 % au 1er juillet) reste toutefois tout juste supérieure à l'inflation à Genève. Cette performance est principalement due au bon comportement des actions qui ne représentent que 14 % des avoirs. Le comportement des marchés financiers et du marché de l'immobilier reste cependant toujours instable, et les temps sont donc encore à la prudence.

La conséquence immédiate de cette performance en demi-teinte est que le taux de couverture au 1er juillet 2023 (69,2 %) est à peine meilleur qu'en janvier (69,0 %). On constate cependant une stabilisation de la situation, et comme nous le rappelons à chaque fois, ceci ne préjuge en rien de la situation sur le long terme.

Le contrat de l'actuaire de la Caisse, Buck, arrive à échéance à la fin de 2023. Un appel d'offres a donc été lancé en 2022 afin de sélectionner un actuaire à partir de 2024. La firme suisse « AON Suisse » a remporté cette adjudication, qui a été confirmée par le Comité des Finances et le Conseil du CERN en juin. La première tâche de AON Suisse sera de fournir un calcul actuariel similaire à celui fourni par Buck en janvier 2023, de comparer les résultats et de comprendre les éventuelles différences. Le tableau de bord semestriel du 1er janvier 2024 sera ensuite établi par le nouvel actuaire. Par ailleurs l'année 2024 sera chargée pour AON Suisse puisque c'est durant cette année que les paramètres à utiliser pour la revue actuarielle triennale de janvier 2025 devront être fixés, avec l'accord du Conseil d'Administration de la Caisse (CACP). Le contrat de AON Suisse entrera officiellement en vigueur le 1er novembre 2023.

Le service des prestations de la Caisse a continué de travailler à la mise en place de la possibilité de payer les pensions de retraite sur un compte hors de Suisse et dans une autre devise que le franc suisse. Le montant de la pension continuera bien entendu à être calculé en francs suisses et les éventuels frais de change seront à la charge du bénéficiaire. Cette possibilité devrait être restreinte aux états membres ou états membres-associés, car tous les pays n'offrent pas la possibilité de virements internationaux.

Cette évolution nécessitera une modification des statuts de la Caisse, et les bénéficiaires en seront avertis en temps voulu. À noter qu'il sera également possible de percevoir sa pension en francs suisses sur un compte en devises dans une banque hors de Suisse.

Les graphiques ci-dessous montrent la pyramide des âges des bénéficiaires ainsi que la répartition de ceux-ci par type de bénéficiaire.

PENSION FUND

English version 

After a remarkably bad year 2022 for all pension funds and, as reported in the last bulletin, for ours in particular, the performance during the first semester of 2023 was much better. The Pension Fund assets had a performance of +1.38% during the first semester, which is however only slightly higher than the inflation in Geneva. This result is mostly due to a very good performance of the equity portfolio which represents only 14% of all assets. The economic situation, the financial and real estate markets however remain quite unstable, and it is therefore necessary to remain cautious with investments.

The net consequence of this lacklustre performance is that the funding level as of July 1st 2023 is barely better than on January 1st (69.2% versus 69.0%). One can however notice that the situations is stabilizing, and, as we always emphasize, this doesn't preclude of the long-term balance of the Fund.

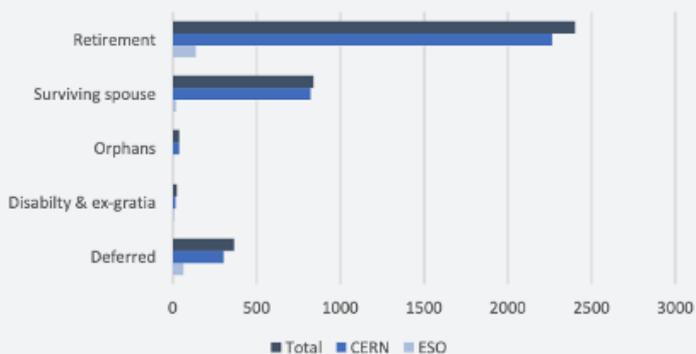
The current contract with the Fund's actuary (Buck) comes to an end at the end of 2023. A call for tender was launched in 2022 to select an actuary as of January 2024. The successful bidder was the Swiss firm "AON Switzerland", which was ratified in June by the CERN Finance Committee and the CERN Council. Their first task will be to produce a dashboard similar to that produced by Buck in January 2023, make a comparison between the two results, and eventually understand possible differences. The January 2024 dashboard will be uniquely produced by the new actuary. In addition, during 2024, AON Switzerland will have to review and fix all parameters, in agreement with the PFGB, for the next Periodic Actuarial Review (PAR) due for January 1st 2025. AON Switzerland's contract will officially start in November 2023

The fund's Benefit Service continued its investigations to be able to make bank transfers to accounts outside Switzerland and in other currencies than Swiss francs. The pension amount will of course continue to be expressed in Swiss francs, and possible exchange expenses will be borne by the beneficiary. This possibility may be restricted to member states and associate member states as all countries don't give the possibility to make international bank transfers.

This evolution will need a change in the Fund Rules and Regulations, and beneficiaries will be informed in due time of this new possibility. It should be noted that it will also be possible to receive the pension in Swiss francs on a foreign bank account in Swiss currency.

The graphs below show the age distribution of beneficiaries as well as the different categories of beneficiaries.

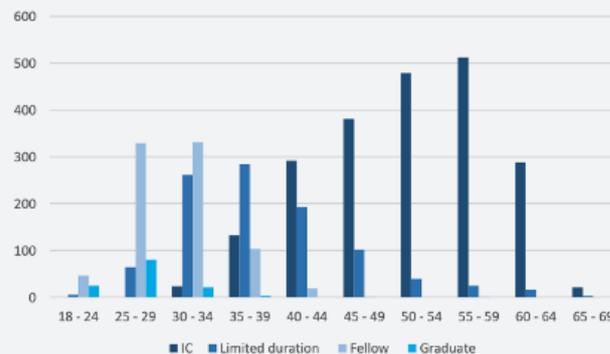
Bénéficiaires par type de pension Beneficiaries by pension type



On peut noter qu'un certain nombre de bénéficiaires (femmes) ont atteint l'âge de 100 ans. Les plus jeunes bénéficiaires sont en grande majorité des orphelins. Il est également à noter une nette augmentation ces dernières années du nombre de bénéficiaires ayant opté pour une pension différée.

Le graphe suivant montre, par tranche d'âge, le nombre de membres actifs selon la catégorie de personnel. Comme on s'y attend, les plus jeunes membres sont en majorité des boursiers et des personnes dans le nouveau type de contrat « diplômés », alors que dans les tranches d'âge plus élevées, ce sont les contrats à durée indéterminée qui dominent.

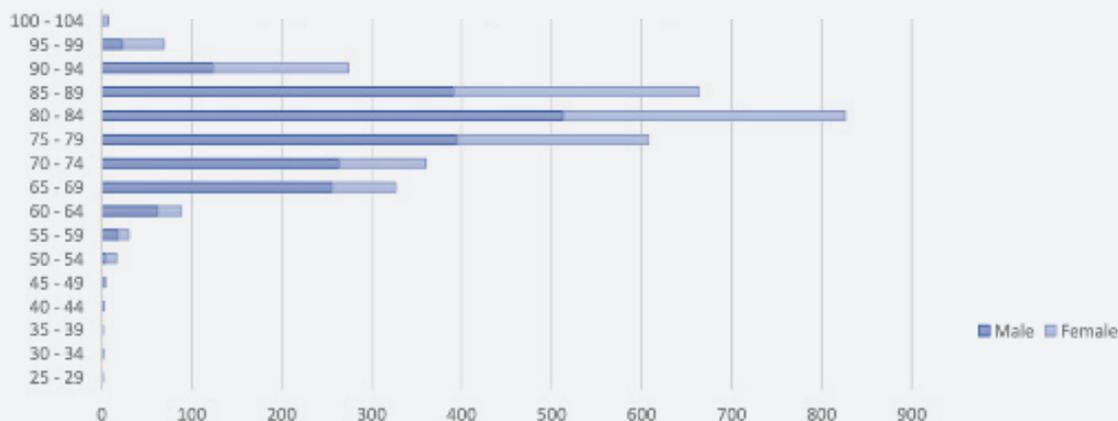
Membres du personnel par type de contrat (CERN + ESO) Members of personnel by contract type (CERN + ESO)



It can be noticed that a few female beneficiaries have reached the age of 100. Younger beneficiaries are mostly orphans. During the last years, there was a significant increase of beneficiaries with a deferred pension.

The following graph shows, by age ranges, the number of active members of the Fund according to their contract type. As expected, younger members are mostly fellows and members of the new "graduates" program, while older members mostly have an indefinite contract.

Bénéficiaires par âge (orphelin et pension différées exclu) Beneficiaries by age (orpher and deferred pensions excluded)



Nous vous avons parlé dans le bulletin précédent des différents groupes de travail, en particulier celui sur la revue de certains paramètres de la Caisse. Celui-ci a remis ses premières conclusions qui sont actuellement discutées au sein du Comité de Consultation Permanent (CCP) entre la Direction et l'Association du personnel. Il est donc encore trop tôt pour en donner les résultats définitifs. Le groupe de travail sur la définition du taux de couverture totale (« full funding ») vient d'être mis en place et devrait donner ses premières conclusions à la fin 2024.

Les deux représentants du Conseil du CERN au CACP terminent leur mandat à la fin de 2023 et seront remplacés à partir du 1er janvier 2024 par Cristina Biino (Italie) et par Florin Buzatu (Roumanie) qui prendra la succession de Ossi Malmberg à la présidence du CACP.

Nous vous souhaitons ainsi qu'à vos familles de passer un agréable hiver 2023-2024, et de profiter agréablement de votre retraite !

In the preceding Bulletin, we mentioned several working groups, in particular one in charge of reviewing some of the fund's parameters. Its first conclusions and recommendations are now being discussed in the Standing Concertation Committee (SCC) between the Management and the Staff Association. It is thus too early to give its final outcome. The working group on the definition of "Full funding" has just been formed and should give its first conclusions by the end of 2024.

The two representatives of the CERN Council in the PFGB terminate their mandate at the end of 2023 and will be replaced on January 1st 2024 by Cristina Biino (Italy) and Florin Buzatu (Romania) who will succeed Ossi Malmberg as chairperson of the CACP.

We wish you and your families a very good winter season 2023-24, and to enjoy your retirement time!



David Jacobs
Morna Robillard

CHIS

Original text in english 

Health Insurance

For once, our report will be shorter than usual. Indeed, although the CHIS Board has continued its work, few items have a direct impact on pensioners. But here's some news anyway:

- Following a recent scientific publication by the WHO, which indicates a sharp increase in cases of anxiety and depression (+25%), several countries, including Switzerland, have changed the way in which care provided by psychologists and psychotherapists is covered. The CHIS has also adapted to the situation and introduced **a new rule since 1 May 2023** for the corresponding reimbursements, i.e. an annual ceiling of CHF 6,000. These expenses are therefore no longer included in the category of auxiliary medical care and the ceiling of CHF 3,300/year.
- As for the CHIS Fund, the performance for the year 2022 was severely affected by the turbulence in the financial markets and recorded a loss of -9% (compared to +3.8% in 2021). This situation has led the CERN services concerned as well as the CHIS Board to monitor its evolution very closely in 2023, and to monitor even more the performance of the various managers who operate for us in the financial markets. Regarding 2023, the situation has improved and the fund's performance in recent months has fluctuated around 0%. However, the situation remains very uncertain as the international situation remains highly unstable.
- An update of the actuarial study carried out in 2020 has been launched in the recent months and will soon be finalised and presented to the CHIS Board. The objective is to see how the financial situation of our plan has evolved in recent years and, above all, to reliably estimate how the financial situation and its balance will evolve in the future, i.e. in the next 5, 10, 15 years, or even more. This will allow us to estimate when the HIS (health component) will enter deficit and how our LTC fund will evolve. The necessary measures will be taken to redress the situation at the right time (as was done in 2012).
- Another study has been launched (and entrusted to a specialist consultant) and aims to assess the impacts of the changes introduced in 2011. Namely: what real impact had the new reimbursement system (80, 90 and 100%) and the 5% bonus? Are the thresholds (500 or 3000 CHF of cumulated costs borne by the member still suitable? What effects have they had on policyholders' behaviour? It is normal - and even healthy - to be

able to monitor the effects of measures taken more than 12 years ago! A presentation will also be planned at the CHIS Board.

In short, many subjects and studies that allow a good follow-up – and on all angles – of our Health Insurance system!

CHIS

Version française 

Le Régime d'assurance maladie du CERN

Pour une fois, notre rapport sera plus court que d'habitude. En effet, bien que le CHIS Board ait poursuivi ses travaux, peu ont un impact direct pour les pensionnés. Mais voilà tout de même quelques nouvelles :

- Suite à une récente publication scientifique de l'OMS qui indique une forte augmentation des cas d'anxiété et de dépression (+25 %), plusieurs pays, dont la Suisse, ont modifié les modalités de prise en charge des soins dispensés par des psychologues-psychothérapeutes. Le CHIS s'est également adapté à la situation et a introduit **une nouvelle règle depuis le 1^{er} mai 2023** pour ces remboursements, soit un plafond annuel de 6'000 CHF. Ces dépenses ne sont ainsi plus incluses dans la catégorie des auxiliaires médicaux et son plafond de 3'300 CHF/an.
- S'agissant du Fonds CHIS, la performance pour l'année 2022 a subi de plein fouet les turbulences des marchés financiers et a enregistré une perte de -9 % (contre +3.8 % en 2021). Cette situation a conduit les services du CERN concernés ainsi que le CHIS Board à suivre de très près son évolution en 2023, et de surveiller plus encore les performances des différents gestionnaires qui opèrent pour nous sur les marchés financiers. Concernant 2023, la situation s'est améliorée et la performance du fonds au cours de ces derniers mois évolue autour du 0%. La situation reste toutefois très incertaine tant la situation internationale reste fortement instable.
- Une mise à jour de l'étude actuarielle effectuée en 2020 a été lancée ces derniers mois et sera prochainement finalisée et présentée au CHIS Board. L'objectif étant de voir comment la situation financière de notre régime a évolué ces dernières années et surtout d'estimer de manière fiable comment la situation financière et son équilibre évolueront dans le futur, à savoir dans les 5, 10, 15 années, voire plus. Ceci nous permettra notamment d'estimer à partir de quel moment le HIS (volet santé) rentrera en déficit et comment évoluera notre fonds LTC. Des mesures nécessaires seront ainsi prises afin de redresser la barre au bon moment (comme cela avait été fait en 2012).
- Une autre étude a été lancée (et confiée à un consultant spécialisé) et qui a pour objectif l'évaluation des impacts des modifications que nous avons introduites en 2011. A savoir : quels impacts réels ont produit le nouveau système de remboursement (80, 90 et 100 %), le bonus de 5 % ? Les seuils (500 ou 3000 CHF de FCA) sont-ils toujours bien adaptés ? Quels effets ont-ils eu sur le comportement des assurés ? Il est normal - et même sain - de pouvoir monitorer les effets de mesures prises voici plus de 12 ans ! Une présentation sera également prévue au CHIS Board.

Bref, beaucoup de sujets et études qui permettent un bon suivi – et sur tous les angles - de notre Régime d'assurance maladie !



Jean-François Michaud

ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français

Dans le bulletin de printemps 2023 il était écrit :

« Le recours déposé auprès du Tribunal Judiciaire de Bourg en Bresse, pour confirmation de la jurisprudence du jugement du 7 décembre 2020, déposé en novembre 2021, va peut-être trouver une issue le 24 Avril 2023 et ceci après la plaidoirie de notre avocat lors de l’audience du Tribunal le 27 Février 2023. »

Dans son jugement en date du 24 avril 2023, le Tribunal Judiciaire de Bourg-en-Bresse nous a donné raison en confirmant sa jurisprudence, enjoignant à la CPAM de délivrer une attestation de non-affiliation. Cependant, et comme il fallait s’y attendre, cette fois-ci la CPAM (Caisse Primaire d’Assurance Maladie) a interjeté appel de cette décision.

Le fait d’avoir interjeté appel remet la situation telle qu’elle existait avant le jugement, l’appel ayant un effet suspensif. En conséquence, il ne sera pas possible de s’appuyer sur ce jugement afin d’obtenir un justificatif de non-affiliation à la CPAM pour les poly-pensionnés.

Nous avons demandé à notre avocat de poursuivre cette affaire et d’aller, comme il nous l’a proposé, devant la Cour d’Appel. Suite à cette demande et pour avoir une idée du temps qui pourra s’écouler avant d’être convoqué, il a appelé le Greffe qui l’a informé qu’il faudrait attendre 2025, voire 2026 avant que le dossier ne soit appelé ! Les nouveaux 1500 magistrats et les 1500 greffiers permettront-ils de réduire les délais ?

Comme l’an dernier, nous nous rendons compte que de plus en plus, on nous demande des informations pour remplir les déclarations d’impôts, et dans ce domaine, les cas sont de plus en plus particuliers. Vous pouvez consulter sur le site du GAC-EPA les deux documents mis à disposition pour vos déclarations :

<https://gac-epa.org/collectif-securite-sociale-c2s/>

VOTRE ATTENTION, S’IL VOUS PLAÎT

Notre trésorière vous rappelle que la cotisation annuelle est de

30 CHF

Elle vous demande de privilégier votre règlement par le biais d’un versement bancaire permanent avec comme date le 7 janvier
Elle vous rappelle aussi que payer par versement postal coûte de l’argent au Groupement

PAY ATTENTION, PLEASE

Our treasurer reminds you that the annual subscription is

30 CHF

She asks you to favour paying it by standing order via the bank at the date of 7 January
She reminds you also that paying your subscription by a postal order costs money to the Group

Vous pouvez aussi vous adresser directement au Service des Impôts de votre département où des gens compétents sont à votre disposition pour vous renseigner, ou bien auprès de « France Service », un service mis en place dans les sous-préfectures pour vous venir en aide dans plein de domaines administratifs, impôts compris !

C2S (CSG-CRDS)

English version

In the Spring 2023 Bulletin, it was written:

“The appeal filed in November 2021 with the Judicial Court of Bourg en Bresse, for confirmation of the jurisprudence of the judgment of December 7, 2020 may find a solution on April 24, 2023 after the pleading of our lawyer at the hearing of the Court on February 27, 2023.”

In its judgment dated April 24, 2023, the Judicial Court of Bourg-en-Bresse ruled in our favour by confirming its case law, ordering the CPAM (Caisse Primaire d’Assurance Maladie) to issue a certificate of non-affiliation. However, as expected, the CPAM appealed against this decision.

The fact of appealing restores the situation as it existed before the judgment, since the appeal has a suspensive effect. It will therefore not be possible to rely on this judgment to obtain a proof of non-affiliation for poly-pensioners (i.e. those who receive a French pension in addition to their CERN pension).

We asked our lawyer to pursue this case and to go, as he proposed, to the Court of Appeal. According to the news received by our lawyer, the case is not likely to be examined before 2025 or even 2026! Will the recruitment of 1500 magistrates and 1500 registrars recently announced in France reduce this delay?

As last year, we realize that we are increasingly asked for information to fill out tax returns, and in this domain, the cases are more and more special. You can consult on the GAC-EPA website the two documents (only in French) made available for your tax returns: <https://gac-epa.org/collectif-securite-sociale-c2s/>

You can also directly contact the Tax Service of your department where competent people are at your disposal, or «France Service», a service set up in the sous-prefectures to help you in many administrative areas, including taxes.



Jean-François Michaud

Susan Leech O'Neale

ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français 

Les permanences sont des réunions privées, entre des personnes du Comité et des membres adhérents du GAC-EPA.

Les membres peuvent venir poser des questions sur les problèmes de toute nature qu'ils rencontrent dans leur vie de retraité ou retraitées, en toute confidentialité. Ils recevront rapidement des conseils, voire même parfois une solution ! Et ce n'est pas réservé qu'aux questions d'impôts français... !

Les permanences sont également ouvertes aux futurs pensionnés et aux pensionnés souhaitant adhérer au GAC-EPA.

Celles-ci ont lieu le mardi précédant la réunion du comité du GAC-EPA de 13h30 à 16 h – dans la salle de réunion de l'Association du personnel (bâtiment 61)

Dates prévues pour 2024 :

**30 Janvier / 27 Février / 02 Avril / 30 Avril / 04 Juin
03 Septembre / 01 Octobre / 05 Novembre / 03 Décembre**

Toute modification de date devrait paraître dans « l'Écho », le bulletin de l'Association du personnel.

Permanences : Susan Leech O'Neale et J.F. Michaud

INFORMATION SESSIONS

English version 

These sessions are private meetings between members of the Committee and GAC-EPA members.

Members can come and ask questions about any problems they encounter in their life as a retired person, in complete confidentiality. They will quickly receive advice, and sometimes even a solution! And it's not just about French tax...!

The meetings are also open to future pensioners and pensioners wishing to join the GAC-EPA.

They take place on the Tuesday before the GAC-EPA Committee meeting, from 1:30pm to 4pm in the Staff Association meeting room (Bdg 61)

Planned dates for 2024 :

**January 30 / February 27 / April 02, / April 30 / June 04
September 03 / October 01 / November 05 / December 03**

Any date change will appear in « Écho », the bulletin of the Staff Association.

Information Sessions : Susan Leech O'Neale & J.-F. Michaud





Irene Seis,
titulaire

Doris Forkel-Wirth,
suppléante

FONDS D'ENTRAIDE

Text original en français 

Composition de la commission du Fonds d'entraide

La composition de la commission du Fonds d'entraide est la suivante :

Président :	André Tinoco Mendes
Vice-présidente :	Sonia Casenove
Trésorière :	Marguerite Maitrel
Trésorière adjointe :	Kate Ross
Secrétaire :	Almudena Solero (représentante de l'Association du personnel)
Secrétaire adjointe :	Irene Seis (représentante du GAC-EPA, titulaire)
Membres :	Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

Cette commission a continué de façon régulière à apporter une aide exceptionnelle et ponctuelle aux membres du personnel et membres de leur famille à charge, ainsi qu'aux bénéficiaires de la Caisse de pensions et membres de leur famille à charge qui se trouveraient dans le besoin. Pour la période à venir, la Direction du CERN et l'Association du personnel ont renouvelé leur support continu et financier au Fonds.

Pour demander à bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la commission ou le Service des affaires sociales, qui se mettra en rapport avec la commission. Vous pouvez également contacter directement vos représentantes du GAC-EPA Irene Seis et Doris Forkel-Wirth, (GAC-EPA -suppléante d'Irene Seis) via le formulaire de contact GAC-EPA.

Tous les cas sont traités de manière strictement confidentielle.

Site Web : <https://gac-epa.org/fonds-dentraide/>

MUTUAL AID FUND

English version 

Members of the Mutual Aid Fund Commission

The membership of the Mutual Aid Fund Commission is as follows:

Chair:	André Tinoco Mendes
Vice-chair:	Sonia Casenove
Treasurer:	Marguerite Maitrel
Assistant treasurer:	Kate Ross
Secretary:	Almudena Solero (Staff Association representative)
Assistant secretary:	Irene Seis (GAC-EPA representative)
Members:	Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

The commission continued to provide on a regular basis exceptional and punctual financial aid to those who are in need among members of personnel and their families as well as beneficiaries of the Pension Fund and their families. CERN's management and Staff Association renewed their continuous and financial support of the Fund for the coming period.

Should you wish to apply for aid from the Fund, please contact any member of the Board or Social Affairs Services, who will liaise with the Board. You can also directly contact your representatives Irene Seis and Doris Forkel-Wirth (GAC-EPA, alternate of Irene Seis) using the Contact Form GAC-EPA.

All requests are treated in strict confidence.

Site Web: <https://gac-epa.org/en/mutual-help-fund/>





CERN CLUBS

Original text in english 

CERN GAMES CLUB

CERN is well known as a research centre, with all those big accelerators and great discoveries made by the people working here, but those people also have a social life, including the enjoyment of tabletop games. Barely ten years after the founding of CERN, in 1965, the Games Club was formed by Chess, Go and Bridge players. As the years rolled on, the world of board games began to change. In the late 90s and 2000s, the Games Club embraced the diversity of upcoming modern tabletop games. From quick and light-hearted games like Werewolf, Kingdomino or Tsuru—through epic, multi-hour adventures like Eclipse, Twilight Imperium or Diplomacy—to Dungeons and Dragons campaigns which can span weeks or months.

Every Sunday, from afternoon till evening and sometimes during the week after work, we gather in CERN Restaurant 1 to play board games. We are open to everyone—whether you are a CERN staff member, part of our extended CERN family, a retiree, or simply someone living in the area. There is no need to be a member of the club to join our gaming sessions. Just pass by, grab a seat, and start playing with us; no need to pre-register, and no commitments or obligations, except to do your best to win the game.

There is only one rule to know before coming: no need to know the games in advance! No worries for people new to a particular game, or to gaming in general. Our community is always ready to teach the rules and strategies of the games we play to new players. We firmly believe that the best way to learn is by playing; and the best way to enjoy the game is by playing. People are encouraged by the welcoming atmosphere to bring their favourite games and play them with the group. Do you have a favourite board game collecting dust on your shelf? Bring it along! Our players are always eager to discover new games and even to play those games which are hard to find players for.

Board gaming is a suitable and enjoyable activity for people of all ages. It fosters social interaction, combats feelings of isolation and also serves as a valuable mental workout. The strategic thinking, problem-solving, and memory retention required in board games help keep the mind sharp and agile and also bring a nice time to spend in the company of other people. Engaging in these games is a meaningful way to maintain mental acuity while keeping up a social and interactive life.

Role-playing games (RPGs) also offer a unique and engaging experience. They can be seen as a form of shared storytelling or

improvised theatre. Players immerse themselves in a fictional world, which can be fantastic, futuristic or noir depending on the genre of the game. Age is not a limiting factor; rather, it becomes a wellspring of experiences that enrich the storytelling. RPGs allow players to unleash their creativity, immerse themselves in fantastical worlds, and embark on epic journeys without the constraints of physical limitations. Players find themselves in situations which require strategic thinking and foster a sense of camaraderie as players collaborate to overcome challenges.

RPGs are played out in weekly sessions which form the chapters of an extended story which can last for weeks or months. New players can jump in at any point in the story; or from time to time the club offers short “one-shot” RPG adventures to try a game without any commitment.

The club also has active sub-groups dedicated to traditional two-player strategy games like Chess or Go.

Check out our web site <https://games-club.web.cern.ch/> or get in touch with us for the latest information on our activities. We also provide Mattermost Chat channels for discussions on board games and for organising gaming sessions: <https://cern.ch/games-club-mattermost>

Join us on Sundays 14:00 in CERN Restaurant 1—everybody is welcome!

If you do not hold a CERN access card, or you bring friends or family members who do not hold a CERN card, please contact us for access to the CERN site.



CLUB DE JEUX DU CERN

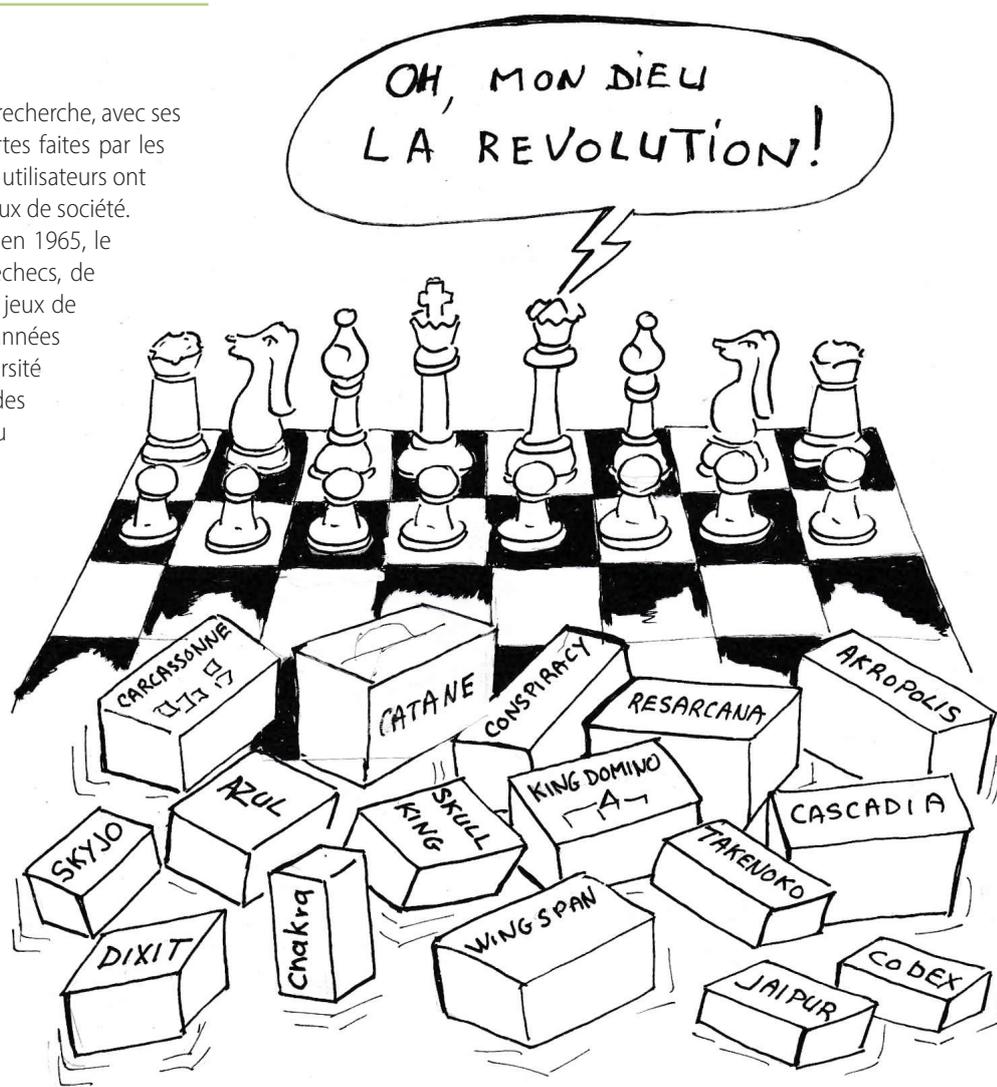
Le CERN est bien connu comme un centre de recherche, avec ses grands accélérateurs et les grandes découvertes faites par les gens qui y travaillent, mais les employés et les utilisateurs ont aussi une vie sociale, y compris le plaisir des jeux de société.

À peine dix ans après la fondation du CERN, en 1965, le Club des Jeux a été créé par des joueurs d'échecs, de go et de bridge. Au fil des ans, le monde des jeux de société a commencé à changer. À la fin des années 90 et 2000, le Games Club a embrassé la diversité des jeux de société modernes, des jeux rapides et légers comme Werewolf, Kingdomino ou Tsuru, en passant par des aventures épiques de plusieurs heures comme Eclipse, Twilight Imperium ou Diplomacy, aux campagnes Donjons et Dragons qui peuvent durer des semaines ou des mois.

Tous les dimanches, de l'après-midi au soir et parfois en semaine après le travail, nous nous réunissons au Restaurant 1 du CERN pour jouer à des jeux de société. Nous sommes ouverts à tous, que vous soyez membre du personnel du CERN, utilisateur, retraité ou simplement vivant dans la région. Il n'est pas nécessaire d'être membre du club pour se joindre à nos sessions de jeu. Il suffit de passer, de s'asseoir et de commencer à jouer avec nous ; pas besoin de pré-inscription, et pas d'engagements ou d'obligations, sauf à faire de votre mieux pour gagner la partie.

Il n'y a qu'une seule règle à connaître avant de venir : pas besoin de connaître les jeux à l'avance ! Pas de soucis pour les personnes qui découvrent un jeu particulier, ou le jeu en général. Notre communauté est toujours prête à enseigner les règles et les stratégies des jeux aux nouveaux joueurs. Nous croyons fermement que la meilleure façon d'apprendre est de jouer ; et la meilleure façon de profiter du jeu est de jouer. Les gens sont encouragés par l'atmosphère accueillante à apporter leurs jeux préférés et à y jouer avec le groupe. Avez-vous un jeu de société préféré qui prend la poussière sur votre étagère ? Apportez-le ! Nos joueurs sont toujours désireux de découvrir de nouveaux jeux et même de jouer à ces jeux pour lesquels il est difficile de trouver des joueurs.

Les jeux de société sont une activité adaptée et agréable pour les personnes de tous âges. Ils favorisent l'interaction sociale, combattent le sentiment d'isolement et servent également d'entraînement mental précieux. La réflexion stratégique, la résolution de problèmes et la mémorisation requises dans les jeux de société aident à garder l'esprit vif et agile et offrent également un bon moment à passer en compagnie d'autres personnes. S'engager dans ces jeux est un moyen significatif de maintenir son acuité mentale tout en maintenant une vie sociale et interactive.



LES NOUVEAUX JEUX
SONT LA.

Les jeux de rôle offrent également une expérience unique et engageante. Ils peuvent être considérés comme une forme de narration partagée ou de théâtre improvisé. Les joueurs s'immergent dans un monde fictif, qui peut être fantastique, futuriste ou noir, selon le genre du jeu. L'âge n'est pas un facteur limitatif ; au contraire, il devient une source d'expériences qui enrichissent la narration. Les jeux de rôle permettent aux joueurs de libérer leur créativité, de s'immerger dans des mondes fantastiques et de se lancer dans des voyages épiques sans les contraintes des limitations physiques. Les joueurs se retrouvent dans des situations qui nécessitent une réflexion stratégique et favorisent un sentiment de camaraderie alors que les joueurs collaborent pour surmonter les défis.

Ces jeux sont joués en sessions hebdomadaires qui forment les chapitres d'une histoire étendue qui peut durer des semaines ou des mois. Les nouveaux joueurs peuvent intervenir à n'importe quel moment de l'histoire ; de temps en temps le club propose de courtes aventures « à un coup » pour essayer un jeu sans aucun engagement.

Le club a également des sous-groupes actifs dédiés aux jeux de stratégie traditionnels à deux joueurs comme les échecs ou le go.

Consultez notre site Web <https://games-club.web.cern.ch/> ou contactez-nous pour obtenir les dernières informations sur nos activités. Nous utilisons également des canaux de discussion Mattermost sur les jeux de société et pour l'organisation de sessions de jeu : <https://cern.ch/games-club-mattermost>.

Rejoignez-nous le dimanche à 14h00 au Restaurant 1 du CERN, tout le monde est le bienvenu !

Si vous n'êtes pas titulaire d'une carte d'accès CERN, ou si vous amenez des amis ou des membres de votre famille qui ne sont pas titulaires d'une carte CERN, veuillez nous contacter pour accéder au site du CERN.



CONSEILS SANTÉ D'UNIQA

Texte original en français 

La mémoire

Nous sollicitons notre mémoire à tous les instants et tous les âges de la vie : nos expériences et nos connaissances y sont inscrites, nous permettant d'accomplir les actes de la vie quotidienne sans y penser et sans effort. De même il faut avoir acquis des connaissances pour résoudre des problèmes ou créer.

C'est dire si le sujet de la mémoire est vaste. Si on l'appréhende sous l'angle de la santé, la capacité de mémoriser nous paraît si naturelle et essentielle que nous sommes vite inquiets en cas de panne de mémorisation et nous craignons la survenance d'une maladie.

Pas de panique, dès la quarantaine, nous sommes tous sujets à des trous de mémoire ponctuels. Il est banal d'oublier un nom propre, de ne plus savoir ce que l'on vient chercher dans une pièce, de ne plus se souvenir si l'on a bien fermé la porte à clé. Ces oublis surviennent sur des activités routinières ou machinales. En général, l'information revient spontanément quelques instants plus tard.

Ce qui est inquiétant et quelle que soit la période de la vie, c'est lorsque l'entourage constate des oublis fréquents ou bien des répétitions de type « radotage » sans que la personne concernée ne s'en rende compte.

Lorsqu'on se plaint de ses propres oublis, il n'y a pas de crainte à avoir, alors qu'à l'inverse, si l'entourage s'inquiète il vaut mieux consulter pour établir un diagnostic et initier un traitement. Souvent, un amnésique oublie qu'il oublie...

A l'opposé, les personnes dites hypermnésiques souffrent d'un trop plein de souvenirs autobiographiques à chaque étape de leur existence. En anglais, on appelle ce trouble HSAM (Highly Superior Autobiographical Memory). Cette omniprésence des événements passés empêche de vivre pleinement au quotidien et de se projeter dans l'avenir. Mais fort heureusement c'est un trouble très rare.

Des comportements et des maladies ont des impacts sur la capacité de la mémoire

La prise régulière de substances telles que l'alcool et les drogues, notamment le cannabis, a un impact négatif sur la mémoire à court et long terme. On ignore s'il est possible de récupérer.

D'autres facteurs externes comme le stress et le surmenage affectent la mémoire mais au sortir de ces périodes, les capacités redeviennent normales. La qualité du sommeil joue également un rôle fondamental : les personnes qui ont un mauvais sommeil, comme lors du syndrome d'apnée du sommeil, auront une moins bonne concentration et capacité de mémorisation.

La préservation des capacités cognitives passe en premier lieu par la protection des neurones et des vaisseaux cérébraux : éviter alcool, drogue et tabac, traiter l'hypertension, le diabète et les troubles du cholestérol, pratiquer des activités physiques régulières. Ensuite, pour avoir une bonne mémoire, il faut l'entraîner par la répétition et l'utilisation fréquente de la même information, cela renforce son ancrage dans le cerveau.

Que dire de l'usage d'internet qui suscite bien des questionnements mais il ne faut pas avoir peur du recours raisonnable aux moteurs de recherche : une réponse trouvée sur Internet sera retenue puisque nous avons fait l'effort de la chercher, tout comme dans un livre.

Si une bonne santé est un facteur fondamental de la préservation de la mémoire, un mode de vie équilibré, intégrant le sport et les activités culturelles et sociales, participe à garder notre cerveau en forme pendant longtemps.

Pour terminer ces indications sur une note ludique, nous vous proposons quelques exercices pratiques et faciles à réaliser pour entraîner régulièrement sa mémoire et la préserver :

- Jouer aide à ce que le cerveau reste en forme, que ce soit seul avec des mots croisés ou fléchés, un sudoku ou à plusieurs lors d'une partie d'échecs. Le grand classique reste le jeu du Memory, un bon exercice pour la mémoire à court terme.
- Gauche, droite : quand on essaie de temps en temps de faire certaines choses (par exemple, se laver les dents) avec la « mauvaise » main, on stimule également son cerveau.
- Avant l'apparition des smartphones, nous connaissions toutes et tous un bon nombre de numéros de téléphone par cœur. Qu'en est-il aujourd'hui ? Que diriez-vous d'apprendre les numéros des membres de votre famille ou de vos amis au lieu de simplement les enregistrer ?
- La créativité et l'activité physique, que ce soit la danse, la peinture, le vélo ou le fitness, stimulent également les cellules cérébrales.

UNIQA HEALTH ADVICES

English version 

Memory

We solicit our memory at any time and at any age: it stores our life experience and our knowledge, enabling us to act in our daily life without conscious activation and without effort. Similarly the acquisition of knowledge is necessary to solve problems or to create. Memory is a vast subject. Seen from the health side, the memorization ability appears to us as so natural and essential that

we soon become anxious when confronted to a memory failure and fear the occurrence of a disease.

Don't panic, as from our forties we all are subject to occasional black-outs. It is commonplace that we forget a proper noun, we no longer know what we were looking for in a room, we no longer remember if we properly locked the door. Such oversights occur when performing routine or mechanical activities.

What is worrying, independently of the life period, is when the entourage notices frequent oversights or drivel type repeats without the person concerned realizing.

As long as you complain about your own oversights, no need to fear, whereas if your entourage worries, you had better consult to establish a diagnosis and start a treatment. An amnesiac person often forgets that he forgets.

On the opposite, so-called hypermnesic persons suffer from too many autobiographical memories at each stage of their life Highly Superior Autobiographical Memory (HSAM). Such omnipresence of past events prevents them from enjoying a full daily life and projecting themselves into the future. This disorder is luckily very rare.

Behaviours and diseases that impact the memory performance

Regular intake of substances like alcohol and drugs, notably cannabis, has a negative effect on the short term and the long-term memory. It is not known if a recovery is possible.

Other external factors like stress and overstrain affect memory performance which, once these factors are over, goes back to normal.

Sleep quality plays a fundamental role: people with a bad sleep quality, like a sleep apnea syndrome, will find it hard to focus and have a lower memorization ability.

Preserving your cognitive ability implies firstly the protection of your neurons and brain vessels: avoiding alcohol, drug and tobacco, treating hypertension, diabetes and cholesterol disorders, practicing regular physical activities.

And a good memory needs training through repetition and the frequent use of the same information, which is then consolidated into the brain.

Internet use arouses lots of questioning but we should not be afraid of a reasonable resort to search engines: an answer found on Internet will be remembered since we endeavored to find it, just like in a book.

Having a good health is fundamental to preserving our memory, a balanced way of life which includes sports, cultural and social activities, contributes to maintaining our brain fit for long.

Ending these indications on a playful note, we suggest a few easy practical exercises aiming at regularly training your memory and preserving it:

- Gaming helps keeping your brain fit, either alone with crosswords, a sudoku or with others in a chess game. The classical game of Memory is a good exercise for the short-term memory.
- Left, right: attempting from time to time to do some things (like brushing your teeth) with the "wrong" hand, also stimulates one's brain.
- Before smartphones appeared, we all knew a good number of phone numbers by heart. Is that so today? What about learning the numbers of members of your family or friends instead of recording them?
- Creativity and physical activity, either dance or painting or bicycle or fitness, also stimulate the brain cells.





Catherine Laverrière
Philippe Bloch

INFORMATIQUE DU GAC-EPA

Texte original en français 

Un nouveau site Web pour le GAC-EPA

Vous l'avez sûrement remarqué, les pages web du GAC-EPA <https://gac-epa.org> ont changé depuis début mai 2023.

Nous voudrions tout d'abord remercier Robert Cailliau : c'est Robert (un expert mondialement reconnu qui, rappelons-le, a proposé le premier système hypertexte pour le CERN en 1987 et a collaboré avec Tim Berners-Lee sur le World Wide Web) qui a développé en 2009 toute la structure informatique en support du GAC-EPA, aussi bien pour le site public que pour les outils nécessaires au fonctionnement du Comité. Il a ensuite apporté un soutien indéfectible pendant quatorze années.

Il n'est pas facile de succéder à Robert. C'est notre collègue du GAC-EPA, Reinoud Martens, qui a accepté de relever ce défi. Reinoud a participé au développement de nombreux outils informatiques au CERN, avant d'y diriger l'ensemble des Services généraux.

Il a proposé un changement important, à savoir l'utilisation de WordPress comme éditeur de notre site web. WordPress est actuellement le plus utilisé des éditeurs open source de sites web dans le monde et permet une gestion plus collaborative au sein du Comité. Il offre de nombreuses extensions (plugins) nécessaires au fonctionnement du GAC-EPA, par exemple le bilinguisme, les formulaires, les articles de nouvelles, etc. Reinoud a toutefois préconisé un usage modéré et contrôlé de toutes ces facilités, afin de minimiser les mises à niveau. C'est pourquoi les pages du nouveau site sont sobres (certains diront peut-être austères !), sans fioritures.

Le contenu de ce nouveau site est pratiquement inchangé par rapport à l'ancien site, même si les pages ont été mises à jour. Vous y trouverez les nouvelles récentes en haut de page, les renseignements sur notre Groupement (statuts, composition du Comité, comptes-rendus des Assemblées générales avec liens vers les présentations et les vidéos), les outils de communication (Bulletin, liste des personnes décédées), les activités du Groupement, et enfin des liens vers des pages utiles -principalement au CERN ou à l'ESO.

En haut à droite, sont disponibles les liens vers les formulaires d'adhésion, de contact et de mise à jour de vos coordonnées et données personnelles, formulaire essentiel si vous changez d'adresse postale ou de courriel. Les petits drapeaux permettent de sélectionner la langue. Nous rappelons que tout changement d'adresses doit être communiqué afin de ne pas perdre le contact ;

également, il est fortement encouragé de bien vouloir fournir une adresse électronique pour l'envoi d'informations urgentes. L'icône représentant un portait est réservée aux membres du Comité.

Certains d'entre vous ont été un peu déroutés par la nouvelle présentation de la liste des pensionnés décédés. Si l'ancienne présentation permettait de choisir la lettre initiale du nom des personnes, la nouvelle présentation inclut une fenêtre de recherche (rectangle blanc à liseré rouge) qui permet de rentrer divers critères (nom, affiliation, année de décès, etc.).

Nous sommes conscients qu'un site web n'est intéressant que s'il est vivant et consulté. C'est pourquoi nous voudrions faire appel à toutes et tous pour suggérer les informations que vous souhaiteriez y voir. N'hésitez pas à nous faire part de vos suggestions, par exemple en envoyant un courriel à office.secretariat@gac-epa.org ; elles seront toutes les bienvenues.

GAC-EPA INFORMATIC

English version 

A new website for GAC-EPA

As you may have noticed, the GAC-EPA <https://gac-epa.org/en> web pages have changed since early May 2023.

First of all, we would like to thank Robert Cailliau: it was Robert (a world-renowned expert who proposed the first hypertext system for CERN in 1987 and collaborated with Tim Berners-Lee on the World Wide Web) who developed in 2009 the entire computer infrastructure in support of GAC-EPA, both for the public site and for the tools necessary for the operation of the Committee. He then provided an unwavering support for fourteen years.

It is not easy to succeed Robert. It is our GAC-EPA colleague, Reinoud Martens, who accepted this challenge. Reinoud participated in the development of many computing tools at CERN, before heading all General Services.

He proposed an important change, namely the use of WordPress as the editor of our website. WordPress is currently the most widely used open-source website editor in the world and allows for more collaborative management within the Committee. It offers many extensions (plugins) necessary for the operation of GAC-EPA, for example bilingualism, forms, news articles, etc. Reinoud advocated, however, a moderate and controlled use of all these facilities, in order to minimize upgrades. That's why the pages of the new site are sober (some might say austere!), without frills.

The content of this new site is virtually unchanged from the old site, even though the pages have been updated. You will find recent news at the top of the page, information about our Association (Rules, Committee members, minutes of the General Assemblies with links to presentations and videos), communication tools (Bulletin, list of deceased persons), the activities of the Association, and finally links to useful pages - mainly at CERN or ESO.

At the top right, you will find links to the forms for membership, contact and for updating your contact details and personal data, which is essential if you change your postal or email address. The

small flags allow you to select the language. We remind you that any change of address must be communicated so as not to lose contact; also, it is strongly encouraged to kindly provide an email address for urgent information.

The portrait icon is reserved for members of the Committee.

Some of you were a little confused by the new presentation of the list of deceased pensioners. While the old presentation allowed you to choose the initial letter of the name of the person, the new

presentation includes a search window (a white rectangle with red border) that allows you entering various criteria (name, affiliation, year of death, etc.).

We are aware that a website is only interesting if it is alive and consulted. That's why we would like to call on everyone to suggest the information you would like to find. Do not hesitate to send us your suggestions, for example by sending an email to office.secretariat@gac-epa.org ; all of them will be welcome.



BON À SAVOIR... / GOOD TO KNOW...

Connaissez-vous « Cité Seniors » ?

Texte original en français ■ ■ - Marcel

A Genève, Cité Seniors est un carrefour d'accueil, d'information, de rencontres et de conseils principalement dédié aux retraités et qui propose de multiples activités.

Mais comment mieux le décrire que Madame Christina Kitsos, Conseillère administrative de la Ville de Genève, en charge du Département de la cohésion sociale et de la solidarité qui chapeaute cette Institution. Dans son introduction du programme estival 2023 des activités proposées, elle écrivait entre autres ceci...

« Ce nouveau programme vous propose de contempler les beautés de la ville, de plonger dans des activités créatrices nouvelles, de découvrir la philosophie, d'apprécier des loisirs actifs, et surtout d'interagir pleinement avec d'autres personnes, avec le monde qui nous entoure. Souvent actives, engagées, et tournées vers l'avenir, les personnes qui fréquentent Cité Seniors y trouvent des activités qui répondent à leur soif de connaissances, à leur volonté de rester en lien avec le monde d'aujourd'hui, à leur souhait de découvrir de nouveaux loisirs et de faire des rencontres ».

Pour la petite, mais belle histoire, Cité Seniors a été fondé en 2006, grâce à la succession d'une dame fortunée, Mme Louise Emma Zell, née en Allemagne en 1903. Danseuse devenue célèbre à Berlin dans les années vingt, de confession juive, elle avait fui son pays et le nazisme en 1937 pour se réfugier à Genève. Devenue millionnaire et reconnaissante de l'accueil que lui avait fait le Service social à l'époque, elle décida de léguer l'entier de sa fortune à sa mort à la Ville, « et plus particulièrement pour les personnes âgées ». Elle est décédée à Genève en 1993.

Il serait vain de vouloir présenter ici toutes les activités de Cité Seniors. Sachez toutefois qu'il existe un Carrefour international où se retrouvent, le premier mercredi de chaque mois, plusieurs anciens fonctionnaires internationaux. Nombre de toutes ces activités sont gratuites, d'autres payantes, mais sont très souvent sur inscription. Elles sont ouvertes à toutes et tous, que vous résidiez à Genève,

en France voisine, ailleurs... peu importe. Il faut aussi préciser que les nombreuses conférences sont données dans une salle équipée d'une boucle acoustique facilitant l'écoute pour les personnes porteuses d'appareils auditifs.

Vous trouverez ci-dessous toutes les informations pratiques et des liens pour prendre connaissance des activités proposées. Le programme des activités pour le premier semestre 2024 paraîtra en début d'année, normalement le 09 janvier.

Cité Seniors possède deux entrées. Une est située au 62 rue de Lausanne et l'autre au 28 rue Amat. L'endroit est adapté aux personnes à mobilité réduite, souffrant d'un handicap visuel ou auditif. Plus d'informations sont données sur le site culture accessible Genève.

Cité Seniors est d'abord un lieu d'information qui offre un très large éventail de documentation sur toutes les questions qui peuvent intéresser les aîné-e-s. On y trouve aussi un espace café où se détendre et lire la presse, car Cité Seniors n'est pas réservé qu'aux aîné-e-s. C'est également un lieu de rencontre intergénérationnel où jeunes et moins jeunes sont les bienvenus-e-s. L'équipe de Cité Seniors se tient prête à accueillir chaque visiteur ou visiteuse, à l'écouter, à l'informer ou encore à l'aider dans une recherche.

Horaires et accès :

Mardi : 10h - 12h30 et 13h30 - 17h

Mercredi à vendredi : 9h - 12h30 et 13h30 - 17h

Dimanche : 11h30 - 17h (selon le programme)

Tram 15 : Arrêts Môle ou Butini

Cité Seniors :

<https://www.geneve.ch/fr/cite-seniors>

Guide des seniors à Genève :

<https://www.geneve.ch/fr/public/seniors>

Have you heard of « Cité Seniors »?

English version 

In Geneva, Cité Seniors is a welcome centre for information, meetings and advice mainly dedicated to retirees and which offers multiple activities.

But how to describe it better than Mrs. Christina Kitsos, Administrative Councillor of the City of Geneva, in charge of the Department of Social Cohesion and Solidarity which oversees this Institution. In her introduction to the 2023 summer program of proposed activities, she wrote, among other things, the following :

«This new program offers you the opportunity to contemplate the beauties of the city, to immerse yourself in new creative activities, to discover philosophy, to enjoy active leisure, and above all to interact fully with other people, with the world around us. Often active, committed, and forward-looking, the people who attend Cité Seniors find activities that meet their thirst for knowledge, their desire to stay in touch with today's world, their desire to discover new hobbies and meet new people.»



For the record, Cité Seniors was founded in 2006, thanks to the estate of a wealthy lady, Mrs. Louise Emma Zell, born in Germany in 1903. She was a famous dancer in Berlin in the 1920s, but she was Jewish and fled her country and Nazism in 1937 to take refuge in Geneva. Having become a millionaire and grateful for the welcome she received from the Social Service at the time, she decided to bequeath her entire fortune to the City at her death, «and more particularly to the elderly people.» She died in Geneva in 1993.

It would be pointless to present here all the activities of Cité Seniors. However, you should know that there is an International hub where several former international civil servants meet on the first Wednesday of each month. Many of these activities are free, others are charged, but very often require a registration. They are open to all, whether you live in Geneva, in neighbouring France, elsewhere ... it doesn't matter. It should also be noted that the many conferences are given in a room equipped to make it easier for people with hearing aids to listen.

You will find below all the practical information and links to find out about the proposed activities. The programme of activities for the first half of 2024 will be published at the beginning of the year, normally on 09 January.

Cité Seniors has two entrances. One is located at 62 rue de Lausanne and the other at 28 rue Amat. The place is adapted for people with reduced mobility, visual or hearing impairments. More information is given on the accessible culture website Geneva.

Cité Seniors is first of all an information centre that offers a very wide range of documentation on all issues that may be of interest to seniors. There is also a café area where you can relax and read the press, because Cité Seniors is not just for seniors. It is also an intergenerational meeting place where young and old are welcome. The Cité Seniors team is ready to welcome each visitor, to listen to them, to inform them or to help them in a search for information.

Opening hours and access:

Tuesday: 10 a.m. - 12:30 p.m. and 1:30 p.m. - 5 p.m.

Wednesday to Friday: 9 a.m. - 12:30 p.m. and 1:30 p.m. - 5 p.m.

Sunday: 11:30 a.m. - 5 p.m. (depending on the program)

Tram 15: Stops Môle or Butini

Cité Seniors :

<https://www.geneve.ch/en/cite-seniors>

Guide des seniors à Genève :

<https://www.geneve.ch/fr/public/seniors>

Rob Rayson

C'est avec une grande peine que nous avons reçu la nouvelle du décès de notre collègue et ami Rob RAYSON, le 29 août dernier, suite à une maladie qui ne pardonne jamais. Doté d'un caractère chaleureux, il excellait dans les rapports personnels avec nombre d'entre nous. Les lignes qui suivent sont inspirées à la fois par mes souvenirs personnels et des nombreux témoignages reçus depuis la triste nouvelle.

D'ascendance écossaise et anglaise, Rob était né le 14 octobre 1948 à Port-Glasgow en Ecosse. Il avait ensuite acquis dans ce pays et ailleurs en Europe une formation qui l'amènerait plus tard à un emploi en tant que fonctionnaire administratif, ce qu'il a brillamment effectué par la suite.

Il entre au CERN en octobre 1970 comme auxiliaire temporaire dans la Division du Personnel (PE), statut que bien d'autres ont connu à cette époque. Mais cela ne durera pas et le 1er janvier 1971 il est nommé Membre du personnel ! Affecté au Service de la Classification des emplois, il sera nommé Administrateur du personnel dans la toute nouvelle Division SPS. Il aidera tout particulièrement à recruter les très nombreuses personnes nécessaires à la construction et l'installation du grand collisionneur qui débutait. Puis son travail sera toujours plus varié, étant impliqué dans beaucoup de projets nouveaux du CERN et il trace son chemin dans plusieurs Départements, sur les deux Sites.

Promu Administrateur supérieur, il occupe ensuite de nombreuses activités au sein de PE, devenu Département HR, et devient un inestimable Secrétaire du Comité de Concertation Permanent (CCP). Il savait rédiger des communiqués communs du CCP pour le Weekly et traduire des situations complexes ou positions opposées en mots simples et compréhensibles, qui permettaient parfois un rapprochement de points de vue entre Direction et Association. Rob participera activement à la mise en place de nouveaux régimes sociaux (LTC, SLS, PRP) comme à de nombreuses tâches au sein de son Département, mais plus largement dans l'Organisation et à la Caisse de pension.

Nommé ensuite Secrétaire du Forum Tripartite de Révision des conditions d'Emplois (TREF), qui réunit Etats Membres, Direction et Association du personnel, il y travaillera assidument avec ses amis, André et Fernando. Le 31 janvier 2009, il acceptera de rester consultant mais quittera notre Organisation pour une pré-retraite bien méritée. Rob restera toujours Membre du GAC-EPA, l'occasion ces dernières années de le revoir de temps en temps.

De cette dernière époque de travail, plusieurs d'entre nous qui avons œuvré au sein de l'Administration et de l'Association du personnel (AP) peuvent témoigner de son grand dévouement et de son sens de la négociation. Il restera connu pour avoir su créer des ponts de communication et favoriser la compréhension entre toutes les parties impliquées. Son rôle, en tant qu'intermédiaire habile, était essentiel pour maintenir une communication ouverte avec la

Direction et/ou les Etats Membres même en période de crise. C'est aujourd'hui un très grand coup de chapeau que nous lui devons tous, au regard des résultats obtenus.

Rob a toujours beaucoup aimé les mélanges de cultures mais c'est en France et en Angleterre qu'il posera finalement ses valises. Le CERN aura été pour lui une maison qu'il défendait à toute occasion, et où certains de ses collègues sont devenus de chers amis. Il avait aussi une vie familiale qu'il tenait bien à l'écart de ses activités professionnelles au sein d'un petit village de Haute Savoie. C'est avec son épouse Pascale qu'il passera sa vie depuis leur mariage en 1982. De cette union naîtront deux enfants, Emma en 1986 et Anna en 1993.

Il était d'un naturel simple et réservé, bon vivant, pratiquant volontiers l'humour. Depuis sa retraite, il menait une vie calme, ponctuée de voyages pour continuer à découvrir le monde et visiter sa famille proche qui, pour partie, était restée au pays. Il aimait aussi partager son temps pour de bons repas en famille ou avec des amis. Mais, le plus souvent, il affectionnait particulièrement le calme de son village et de son jardin qu'il entretenait avec soin et amour, comme tout bon ressortissant du Royaume-Uni.

Il ne nous laisse que de bons souvenirs. Je suis et nous sommes nombreux, dans l'Organisation et au sein du GAC-EPA, à partager le deuil de sa famille et c'est vers elle que vont nos chaleureuses pensées en ces temps de tristesse.

Pour ses anciens Collègues et Amis
Marcel Aymon

The news that our colleague and friend, Rob RAYSON, passed away on the 29th of August from a merciless illness was received with great sadness. His warm, friendly character captivated everyone met. The words which follow are inspired by my own personal memories and many comments received since this sad news arrived.

Rob, who was of Scottish and English descent, was born in Scotland on the 14th of October 1948 in Port-Glasgow. He acquired an education there and elsewhere in Europe which later took him into the civil service, a field in which he excelled in administration.

He joined CERN in October 1970 as an Auxiliary, temporary member of personnel with Personnel Division (PE), a status which many were to know at that time. This status didn't last long, on the 1st of January 1971 he was nominated a Staff Member and joined the Job Classification Service, he acquired the title of Personnel Administrator for the new Division SPS. He participated in the recruitment of many staff members needed for the start of the building and setting up of the big collider. His work became increasingly varied being involved in many new projects at CERN and his career evolved through several Departments on both Sites.

Promoted to Senior Administrator, he took up many activities within PE which had changed name to HR Department, becoming an invaluable Secretary of the Standing Advisory Committee (SAC) He wrote in simple and easily understood language the summaries of the SCC for the Weekly Bulletin which facilitated a common approach to complex and contradictory opinions between the CERN Management and the Staff Association. He was involved in the setting-up of new social schemes (LTC, SLA, PRP) at the same time

undertaking numerous tasks in his own Department though mainly in the Organization and the Pension Fund.

He was elected Secretary of the Tri-partite Working Committee for Working Conditions (TREF) which brings together Member States, CERN Management and the Staff Association, on which he worked diligently with his friends André and Fernando. On 31 January 2009 he decided to remain a consultant, taking a well-earned pre-retirement from the Organization. Rob remained a member of GAC-EPA and so we saw him from time to time.

Many of us in the Administration and the Staff Association will remember his devotion to work and his ability to negotiate during this last period. He will be remembered for his knack of creating bridges of communication and an understanding between all concerned. His talent in the role of go-between was essential to keep doors open between CERN Management and Member States especially in times of crisis. We owe him a lot if one refers to the results achieved.

Rob liked the mixture of different cultures, he finally settled in France and England. CERN was home for him, looking after the Organization

at all times and where some of his colleagues became dear friends. He had a family life in a small village in Haute Savoie which he kept discreetly apart from his professional activity. He spent time there with his wife, Pascale, after their marriage in 1982. They had two daughters, Emma, born in 1986 and Anna born in 1993.

s
He was an easy-going, reserved person who enjoyed life and was always full of fun. After retiring he led a quiet life, traveling to see the world and visit his close relatives. He enjoyed a good meal with family and friends but, mostly he particularly enjoyed his quiet village and his garden to which he tended with care and love as many a British subject does.

He leaves only pleasant memories. I, along with many of the others in the Organization and GAC-EPA, share in the bereavement of his family and our kindest thoughts are with them at this time.

On behalf of his former colleagues and friends
Marcel Aymon



Philippe Bernard

Philippe Bernard nous a quittés le 10 octobre 2023.

Né en 1935, Philippe Bernard a terminé ses études en 1956 et a commencé son activité au CERN en 1962.

Il a apporté une contribution technique et scientifique remarquable dans les différents secteurs dans lesquels il a travaillé au sein de notre Organisation. En particulier, il convient de souligner sa contribution au développement et à la construction de cavités supraconductrices pour la machine LEP. Il a dirigé une équipe internationale sur le développement des cavités Nb/Cu, une nouvelle technologie à l'époque pour les cavités radiofréquence. Grâce à cet effort, 320 cavités supraconductrices ont été produites et installées, permettant de pousser le LEP à son énergie maximale.

Philippe Bernard a participé aux activités du CERN au niveau directoral, ayant été nommé président du Comité de Suivi de la Politique des Achats. Ce comité a pour mandat et la tâche difficile d'assurer le juste équilibre entre les contributions de chaque pays au budget du CERN et l'attribution des contrats.

Il a également été impliqué dans des activités liées à notre protection sociale, en tant que président du CHIS pendant les années 1998 et 1999.

Il est devenu Président de notre Groupement en 2007. Par la suite, il a également été Vice-Président du GAC-EPA sous la présidence de Horst Wenninger, apportant une énorme contribution dans les deux cas. Ce furent des années cruciales, au cours desquelles les mesures visant à rétablir l'équilibre de la Caisse de pensions ont été discutées et finalement décidées.

Philippe était une personne dotée d'une compétence technique hors du commun, mais aussi d'un grand sens humain et d'une capacité à aider tous ceux qui travaillaient avec lui. La communauté GAC-EPA souhaite partager le deuil de sa famille et nos chaleureuses pensées les accompagnent en ces moments de tristesse.

Le Comité

Philippe Bernard left us on 10 October 2023.

Born in 1935, Philippe Bernard had completed his studies in 1956 and began his activity at CERN in 1962.

He made a notable technical and scientific contribution in the various sectors in which he worked in our Organisation. In particular, one should underline his contribution to the development and construction of superconducting cavities for the LEP machine. He led an international team on the development of Nb/Cu cavities, a new technology at that time for radiofrequency cavities.

Thanks to this, 320 superconducting cavities were produced and installed, allowing to push the LEP to its maximum energy.

Philippe Bernard was involved in CERN wide activities at the Directorate level, being appointed as Chairman of the Purchasing Policy Monitoring Board. This board has the mandate and difficult task to ensure the correct balance between individual country contributions to the CERN budget and the award of contracts.

He was also involved in activities related to our social protection, being president of the CHIS during the years 1998 and 1999.

He became President of our Association in 2007. He was also Vice-President of the GAC-EPA under the presidency of Horst Wenninger afterwards, giving a huge contribution in the two cases.

These were crucial years, where the measures for restoring the balance of the Pension Fund were discussed and eventually decided.

Philippe was a person with outstanding technical competence but also with a great human sense and ability to help all those who worked with him.

The GAC-EPA community wants to share the mourning of his family and our warm thoughts go to them in these times of sadness.

The Committee



Philippe Bernard
1935 - 2023

HOMMAGE / TRIBUTE

Maria Fidecaro

Maria était une figure marquante et très attachante de notre Organisation. Présente à Meyrin dès les premiers instants en 1959, elle était avec son mari Giuseppe une des dernières mémoires vivantes de cette époque héroïque !

Beaucoup d'hommages ont été publiés depuis son décès et nous vous invitons à consulter la page suivante :
<https://gac-epa.org/hommages/>

Maria was an outstanding and endearing figure in our organisation. She was present in Meyrin from the very beginning in 1959, and along with her husband Giuseppe was one of the last living memories of that heroic era!

Many tributes have been published since her death, and we invite you to consult the following page:
<https://gac-epa.org/en/tributes/>



Directives à suivre pour les hommages...

Nous vous rappelons que notre site web inclut une page dédiée aux hommages aux collègues décédé(e)s :
<https://gac-epa.org/hommages/>

Vos contributions sont les bienvenues. Vous pouvez soit déposer un texte lors d'une Permanence, soit l'envoyer à :
office.secretariat@gac-epa.org

Les hommages, normalement limités à une page, soit environ 500 mots, doivent être approuvés par la famille du défunt.

Guidelines to follow for tributes...

We remind you that our website includes a page dedicated to tributes to deceased colleagues:
<https://gac-epa.org/en/tributes/>

We welcome your contribution. You are invited to bring your text to one of the Information Sessions or to send it to:
office.secretariat@gac-epa.org

Tributes are normally limited to one page, or roughly 500 words, and should be approved by the family of the deceased.

IN MEMORIAM / OBITUARY

Période du 1er mai 2023 au 31 octobre 2023...

Titre Title	Prénom FirstName	Nom LastName	Affiliation Affiliation	Groupe Group	Naiss. Birth	Décès Death
Mme	Geneviève	PERRET	CERN Family		1932	31.10.23
M	Emilien	GASTAUD	CERN	MT	1935	30.10.23
M	Charles	POLICELLA	CERN	LHC	1941	24.10.23
Mme	Karin Emilia	SMITH	CERN Family		1928	24.10.23
Mr.	Roger	MUNDWILLER	CERN	LHC	1935	20.10.23
M	Ennio	LIGABUE	CERN	ST	1930	19.10.23
Mme	Irène	BASTIN	CERN Family		1941	16.10.23
Mr.	Marc	COURTOIS	CERN	SL	1930	14.10.23
Mr.	Philippe	BERNARD	CERN	LHC	1935	10.10.23
Mme	Jacqueline Mary	FRANCO-TURNER	CERN	IT	1945	05.10.23
Mr.	Robert Jean Louis	LASSAUSAIE	CERN	EN	1949	03.10.23
Mr.	Reinhard	BUDDE	CERN	ECP	1926	01.10.23
Mme	Helen Patricia	TAYLOR	CERN Family		1940	26.09.23
Mme	Franca	COCCOLI	CERN Family		1944	25.09.23
Mme	Dorothea	ZOLL	CERN Family		1939	21.09.23
Mme	Dorothea	VERMEULEN	CERN Family		1927	18.09.23
M	Jean-Paul	GRILLET	CERN	PH	1940	18.09.23
Mr.	Georges	LAURENT	CERN	ECP	1929	17.09.23
Mme	Maria	FIDECARO	CERN	EP	1930	17.09.23
Mme	Denise	DAVID	CERN	TIS	1939	14.09.23
Mme	Marie-Louise	DAVID	CERN Family		1931	13.09.23
Mr.	Oscar	BARBALAT	CERN		1935	08.09.23
Mr.	Marius	COTI	CERN	EST	1939	04.09.23
Mr.	Rob Sidney	RAYSON	CERN	HR	1948	29.08.23
Dr.	Joseph	SCHWARZ	ESO		1946	27.08.23
Mr.	Georg	VON HOLTEY	CERN	LEP	1937	24.08.23
Mr.	Daniel	AREVALO	CERN	PH	1948	21.08.23
Mrs.	Monique	BOCHATON	CERN Family		1938	19.08.23
M	Francois	PERRISSOUD	CERN	MT	1935	18.08.23
Mr.	René	CHARPENNE	CERN	TS	1939	15.08.23
Mr.	Kryno Karl	GEISSLER	CERN	AT	1930	09.08.23
Mrs.	Beate	LIPPS	CERN Family		1924	07.08.23
Mr.	Andrea	TOGNINALLI	CERN	EST	1938	01.08.23
M	Jacques	DUTOUR	CERN	TE	1949	29.07.23
Mme	Eliane	LELOURDY	CERN Family		1937	28.07.23
Mme	Albertine	MENONI	CERN Family		1927	24.07.23
Mme	Gabrielle	BERTRAND	CERN Family		1932	21.07.23
M	Gérard	CHAPMAN	CERN	AT	1930	21.07.23
Mr.	Willy	FRITSCHI	CERN	EST	1940	20.07.23
Mme	Clara	SUSINI	CERN Family		1929	16.07.23
Mr.	André	LACOURT	CERN	EP	1939	15.07.23
Mr.	Charles	RUFER	CERN		1930	15.07.23
Mr.	Robert Nestor	BOSSY	CERN		1931	15.07.23
Mme	Jacqueline	PATEBEX	CERN Family		1930	12.07.23
Mme	Carmen	GAIDA-PREVOSTI	CERN Family		1932	09.07.23
Mr.	Jean-Pierre	ZELLER	CERN		1933	03.07.23
Mme	Zefferina	PASQUALE	CERN Family		1925	02.07.23
Mr.	Leonardus	HUBBELING	CERN	ECP	1934	24.06.23
Mme	Andrée	MARCHAND PILLET	CERN Family		1932	23.06.23
Mr.	Jacques	TREMBLEY	CERN	ECP	1925	19.06.23
Mme	Liberia	DE VITO	CERN Family		1939	15.06.23
Mr.	Jacques	CHATENOUD	CERN	SL	1935	10.06.23
Mrs.	Givanna	MICHELLETTI	CERN Family		1940	07.06.23
M	Yvan	PILLIER	CERN	PE	1933	06.06.23
Mr.	Gilbert	MELON	CERN	ST	1939	06.06.23
Mr.	Alois	PIEPER	CERN	ST	1929	05.06.23
Mr.	Pierre	LENOT	CERN	EST	1939	31.05.23
Mr.	Roger	MODENESE	CERN		1933	29.05.23
Mr.	Walter	DI SANTOLO	CERN	SL	1936	29.05.23
Mr.	Robert Jean Firmin	CHANUT	CERN	TE	1946	27.05.23
M	Jean-François	LABEYE	CERN	PS	1939	27.05.23
Mme	Paulette	CONDEVAUX	CERN	AS	1938	17.05.23
M	Norbert	AGUILAR	CERN	SC	1946	14.05.23
Mrs.	Kathleen	WAKLEY	CERN	AS	1928	13.05.23
Mme	Renée	ASKOVIC	CERN	EST	1938	12.05.23
M	Léon	ANTONIOLI	CERN		1932	06.05.23
Mme	Ilse	MAASS	CERN		1929	01.05.23

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

MEMBRES DU COMITÉ / MEMBERS OF THE COMMITTEE

Comité Exécutif / Executive Committee

Enrico CHIAVERI
Michel BABOULAZ
Catherine LAVERRIERE
Erik ALLAERT

Président / President
Vice-Président / Vice-President
Vice-Présidente / Vice-Presidente
Représentant des membres ESO /
Representative of ESO members

Monique HÄUSERMANN
Michel BABOULAZ
Philippe BLOCH
Fabio FORMENTI

Trésorière / Treasurer
Trésorier adjoint / Assistant Treasurer
Secrétaire / Secretary
Secrétaire adjoint / Assistant Secretary

Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions /
Pensions Fund Governing Board

Philippe CHARPENTIER, Représentant au CACP / Representative to the PFGB

Groupe de travail sur la garantie des pensions /
Working group on Pensions guarantee

Jean-Pol MATHEYS, Sylvain WEISZ (membre coopté / co-opted member)

*Commission pensions / Commission on pension matters

Michel BABOULAZ, Philippe CHARPENTIER, Enrico CHIAVERI, Claude GENIER,
Jean-Pol MATHEYS, Irene SEIS, Michel VITASSE,
tous Représentants / all Representative

Santé / Health

Assurance maladie / Health Insurance
Scheme (CHIS Board)

David JACOBS, Morna ROBILLARD,
Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA Delegates

*Commission protection sociale / Social
security Commission

Marcel AYMON, Morna ROBILLARD,
David JACOBS

Commission des litiges / Litigation
commission (CHIS)

David JACOBS, Suppléant / Assistant

Groupe de travail ESO sur la santé /
Health working group ESO

Martin CULLUM (non committee
member), Erik ALLAERT, Représentants /
Representatives

Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions

Jean-François MICHAUD, Susan
LEECH O'NEALE, tous représentants / all
Representatives

Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund

Irène SEIS, Représentante / Representative,
Doris FORKEL-WIRTH, Suppléante / Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French
affairs only)

Jean-François MICHAUD,
Membre / Member

Jean-Claude GOUACHE, Michel VITASSE,
Conseillers / Advisers

Activités de représentation / Representation activities

Conseil de l'Association du Personnel CERN / CERN Staff Association Council
Marcel AYMON, Philippe CHARPENTIER, Doris FORKEL-WIRTH, David JACOBS, Jean-
Pol MATHEYS, Jean-François MICHAUD, Michel VITASSE,

tous Délégués / all Representatives

*Commission Juridique / Legal Commission

Jean-Pol MATHEYS, Représentant / Representative, Claude GENIER, Suppléant / Deputy

*Commission Sécurité et Hygiène / Safety and Hygiene Commission

Doris FORKEL-WIRTH, Représentante / Representative

Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission

Michel VITASSE

Activités de communication / Communication activities

Activités Sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities

Monique HÄUSERMANN

Bulletin / Bulletin

Marcel AYMON, Rédacteur-en-chef / Chief Editor

Traduction / Translation

Divers membres du Comité / Various Members of the Committee

Gestion du courrier et communication / Mail and Communications

Philippe BLOCH, David JACOBS, Catherine LAVERRIERE

Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for
administrative and technical reasons

Marcel AYMON

Informatique / Computing

Robert CAILLIAU, Expert informatique, invité permanent du Comité / Informatique
Expert, Committee Permanent Guest

Reinoud MARTENS, Expert informatique, membre coopté du Comité / Informatique
Expert, co-opted member

*Les Commissions ci-dessus sont celles animées par l'Association du Personnel du CERN / The Commissions mentioned above are those managed by the CERN Staff Association



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neal, J.-F.Michaud, B.Ducret

Graphisme Dessinateur Crédits photos, tableaux Impression
Etienne Ducret Bernard Pirollet CERN, ESO, PFGB, Shutterstock Exaprint

Editeur / Editor :

Groupement des Anciens CERN/ESO
c/o Association du personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site :

+41 22 767 57 59

<https://gac-epa.org/contacte/>

<http://www.gac-epa.org>

<https://staff-association.web.cern.ch>



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neal, J.-F.Michaud, B.Ducret

Layout Cartoonist Photos credits, tables Printing
Etienne Ducret Bernard Pirollet CERN, ESO, PFGB, Shutterstock Exaprint

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

*Le Comité vous souhaite
de Belles Fêtes et une
Bonne et Heureuse
Année 2024 !*

*The Committee wishes
you a Merry Christmas
and a Happy
New Year 2024!*

